

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg1751\_089.jpg

Processed: 2026-04-03T14:43:00.246Z

Processing time: 114.3s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandate

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

Lo Ben

Gouernador. Comte hauem q[ue] en bug o vilanugua entrat es en lo port de maho p[er] sos grans e greus demerits esser p[re]s en pp[er]petua presona p[er] vos e nol metes en poder del Curat de Valenti o de jurat de aquella e p[er] aq[ue]sta color e ab aytals manes fanse refforça e fugir a vns e mas e p[er] la seguret[at] e la pau que en la jnsula es deguda foronrar [?] nos affranxam[en]ts cars q[ue] se a for do n[ost]re irat e q[ue] deuts d[e] jnfrir ab alguns delle n[ost]re q[ue] oyen n[ost]re jussu en los quals afronts e a efforts lo dit bug app[ar]elladament e no p[er] res nos pod esser segons los mals e los greuges dany[s] que en n[ost]ra cort fallenament e p[er] via de dret. On vos dem e mana[m] exp[re]ssament e de n[ost]ra p[ro]pria sciencia de certa e sauer q[ue] ab tots aquells manes o porters diligentment nobles e treballets assumir al dit bug hajas e sia na e no venga en altre poder car no ho volem en alguna manera p[er] a nos ho haure comanar e rebre gra p[er]da de maluestats e de desestables coms p[er] los q[ue] los dits p[er]ills p[er] cometres contra lo dit bug e d[e]llararguir e los altres co[n]similment e aq[ue]sta regn n[ost]ra p[ro]pria e en la sacra magestat en lo primer cas e contra p[er] nos los extrems e manifestants no es just la p[er]misson p[er] vos del no al dit bug venga en alt poder ni q[ue] se sia p[er] vos los afronts desse sus dits e p[er] auctoritat de dit bug sia en ma de dit jnffant tracte lo de poder e fill nos dirasta p[er]ets de for lo dit jnffant e amenats lo ne al nos trametets ab feels guards p[er] nos apar al dit manament n[ost]re e noresmes [?] de jussu en nompna la qual nos enuyaro manament tord aquo que embargara o consell dara quel dit bug nos sia liurat e ap[re]stats nos de lurs p[er]des e bens suficientment de guisa que sen seguira aq[ue]sta punyo de p[er]duts. E guardats vos estretament que tots los dits c[as]es e cascuna de aq[ue]lles sien p[er] vos guardats e co[m]plides e complides si la dita p[er] vos obediens segurar dela qual ciutat e anitat de nos no haurets alguna ny merce. Data en Barc[in]ona p[ro] ut. Id[em] die p[ro]ut a xxiiij. dies dabril. del ay .m. .ccc. lxxxvij. Subsignanda ab vive yent mell  
Fuit missa Gubernatorj Regnj Valentie  
D[omi]ne Rex mi[sit]  
p[er] p de beniure

PALEOGRAPHIC NOTES:

- \*\*Line 2:\*\* `vilanugua` : This word is clearly written but its meaning is obscure. It may be a type of ship, a toponym, or a scribal error.
- \*\*Line 3:\*\* `maho` : The port of Mahón (Menorca).
- \*\*Line 7:\*\* `foronrar` [?] : The reading is uncertain. It could be two words, `for onrar` .
- \*\*Line 7:\*\* `affranxam[en]ts cars` : "dear franchises/liberties".
- \*\*Line 8:\*\* `do n[ost]re irat` : "of our command" (from Latin \*iratum\*).
- \*\*Line 9:\*\* `app[ar]elladament` : Abbreviated `appllalten` with a tilde over the `men` .
- \*\*Line 10:\*\* `dany[s]` : Abbreviated `dany` with a final flourish indicating a plural `s` .
- \*\*Line 12:\*\* `p[ro]pria sciencia de certa` : A common chancery formula, "de nostra pròpia e certa ciència".
- \*\*Line 13:\*\* `porters` : The reading is clear, but the meaning in context ("porters diligently nobles") is slightly unusual. It may refer to a specific role or group of people.
- \*\*Line 14:\*\* `sia na` : "sia-ne" (let it be so).
- \*\*Line 16:\*\* `d[e]lararguir` : "to release" or "set free".
- \*\*Line 16:\*\* `co[n]similment` : Abbreviated `co` with a tilde for the `n` .
- \*\*Line 17:\*\* `regn n[ost]ra p[ro]pria` : "our own kingdom".
- \*\*Line 21:\*\* `noresmes` [?] : The reading is uncertain. It may be `no res mes` ("nothing more").
- \*\*Line 21:\*\* `jussu en nompna` : "command in name".
- \*\*Line 22:\*\* `tord aquo` : "regarding that which".
- \*\*Line 25:\*\* `c[a]ses` : Abbreviated `cses` with a bar over the `s` .
- \*\*Line 27:\*\* `p[ro] ut. Id[em] die p[ro]ut` : "as above. The same day as above". This refers to a previous entry in the register for the full date formula.
- \*\*Line 27:\*\* `xxij. dies dabil` : 23rd day of April.
- \*\*Line 27-28:\*\* `del ay .m. .ccc. lxxxvij.` : "of the year 1387". The year is written with Roman numerals and falls within the register's date range.
- \*\*Line 28:\*\* `Subsignanda ab vive yent mell` : "To be countersigned with a better hand/style". This is a note to the scribe.
- \*\*Line 29:\*\* `Fuit missa Gubernatorj Regnj Valentie` : "It was sent to the Governor of the Kingdom of Valencia".
- \*\*Line 30-31:\*\* `D[omi]ne Rex mi[sit] / p[er] p de beniure` : "The Lord King sent [it] through P. de Beniure". This is the subscription of the secretary, Pedro de Beniure.

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

### # STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

...

Lo Rey

Gouernador. Com te hauem q[ue] en Bn̄ de Vilaragut contra'l q[ua]ll vos ço sabets mana p[er] sos grans e greus demerits ess[er] p[re]s p[er] vos en p[er]petua p[re]so p[er] uol ment en poder d[e]la Ciutat de Valent[ia] o del jurat d[e] aquella e p[er]s aq[ue]sta color e ab aytals manes fentz s'efforça de fugir a unes mas e p[er] co seguex a la nos q[ue] en la justícia faedora sañits q[ue] tenim açi p[re]s no podem bonament ni seguda for matar sens afrontaments certs q[ue] ha a for de n[ost]rat e p[er] deute d[e] just[icia] ab algu[n]s d[e]lla nos q[ue] oyen n[ost]re juhi en los quals afronts ha a esforlo d[i]t Bn̄ p[er]sonalment e no p[er] res nos pod escusar Seges los mots d[e]ls p[re]ssets dany sets en n[ost]ra cort sollenament e p[er] via de dret. On vos dem e mana[m] exp[re]ssament e d[e] c[er]ta n[ost]ra p[ro]pria sciencia de cors e sauer q[ue] ab tots aquelles manes q[ue] porets diligentment vellets e treballets co[n]samer q[ue]l dit Bn̄ hayas a v[ost]ra ma e no venga en altre poder Car no ho volem en alguna man[er]a p[er] q[ue] a nos ho haue comanar q[ue] sabets gra p[er]da d[e]lles maluestats e d[e]testables coms p[er] los q[ua]ls los dits

p[re]sses p[er] cometres contra'l dit Bn̄ de Vilaragur e los altres co  
gssament e aq[ue]sta toch n[ost]ra p[ro]p[ri]a e en de lesa magestat en lo  
primer cap e encara p[er] tots los extrems e i[n]cu[m]stanties no es just  
ni p[er]feriem p[er] cosa de'l no q[ue]l dit Bn̄ venga en alt poder  
ni q[ue] en p[er] for sia p[re]st sens los afronts d[e]ssu dits E si p[er]  
aventura lo dit Bn̄ sia en ma de dit just[icia] tracte lo de s[on]  
poder e si'l vos torassa p[re]ts de for lo dit just[icia] e amenats  
lo ne al nos trametets ab feels guards pus apara dit manament  
n[ost]re e noresmenys jotats en nom[p]na la qual nos enuya[re]m manam[en]t  
tords aq[ue]ll qui embargara o consell dara q[ue]l dit Bn̄ nos sia  
liurat e ass[e]gurats vos de lurs p[er]sones e bens suficientment de guisa  
que sen p[er]seguira aq[ue]lla punyo de p[er]duta. E guardats atresiment  
que tots los dits coses e cascuna de aq[ue]lles sien p[er] vos guarda[ts] e[?]  
guides e complides si la dita p[er] vos obediens esquar d[e]lla qual  
ciutat e amistat q[ue] de nos no haurets algu[n]a ny m[er]ce. Dada en  
Barc[elo]na sots n[ost]re segell secret a .xxiij. dies d'abril del any .M.  
.CCC. lxxxvij. subsignada ab viue gent mell

Fuit missa Gubernatorj Regnj Valent[ie]

D[omi]n[u]s Rex m[an]d[au]it  
m[ichi] .P. de beniur[e]

## ## 2. DOCUMENT METADATA

Field	Content
**Document type**	Royal mandate/letter close (carta de manament)
**Date**	23 April 1387 (xxiij dies d'abril del any M.CCC.lxxxvij) — HIGH CERTAINTY
**Issuer**	Joan I, King of Aragon ("Lo Rey")
**Recipient**	Governor of the Kingdom of Valencia (Gubernatori Regni Valentie)
**Language(s)**	Catalan (body); Latin (chancery notation)
**Register reference**	ACA, Cancelleria, Reg. 1751, fol. XXXVIIIv (verso)
**Secretary**	Petrus de Beniure

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

**\*\*The King\*\***

Governor. Since we have [informed you] that en Berenguer de Vilaragut, against whom, as you know, [we] commanded for his great and grave demerits that he be taken prisoner perpetually by you, [but he] voluntarily [placed himself] in the power of the City of Valencia or of its \*jurat\*, and by this pretext and with such manners making [efforts], he strives to flee to some farmsteads. And because it follows for us that in the justice to be done to the prisoners whom we hold here, we cannot properly nor reasonably put [them] to death without certain confrontations [formal judicial proceedings] that must be done according to our jurisdiction and by duty of justice with some of them who hear our judgment, in which confrontations the said en Berenguer must be present personally, and nothing can excuse him. According to the charges of the prisoners, damages [must be addressed] in our court solemnly and by way of law.

Wherefore we tell you and command you expressly and of our own certain knowledge, with [all our] heart and wisdom, that with all those means that you can [employ], you shall diligently watch and work to bring about that the said en Berenguer come into your hand and not pass into any other power. For we do not wish it in any manner, because we have commanded it to you, [and] you know the great perdition of the wickednesses and detestable [crimes] for which the said prisoners committed [offenses] against the said en Berenguer de Vilaragut and the others. Likewise, this [matter] touches our own [person] and [constitutes a

crime of] \*lèse-majesté\* in the first instance, and moreover by all the extremes and circumstances, it is not just, nor would we permit for any reason that the said en Berenguer come into [any] high [alternative] power, nor that he be brought to justice without the aforesaid confrontations.

And if by chance the said en Berenguer is in the hand of the said justice [official], remove him from his power, and if he resists you, take [action] against the said justice [official] and bring him [en Berenguer] or send him to us with trustworthy guards, according to the said command of ours. And moreover, you shall act in our name, which we shall send [as] a command against anyone who obstructs or gives counsel that the said en Berenguer not be delivered to us. And secure yourselves sufficiently against their persons and goods, in such a way that the corresponding punishment shall follow [for any obstruction]. And guard likewise that all the said matters and each of them be guarded by you and fulfilled, if the said [command] be observed by you obediently, by which [observance] you will have from us some favor and mercy.

Given in Barcelona under our secret seal, on the 23rd day of April of the year 1387, to be countersigned by a living [present] hand.

\*It was sent to the Governor of the Kingdom of Valencia.\*

\*The Lord King commanded [this] to me, P. de Beniure.\*

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons

**\*\*Berenguer de Vilaragut\*\*** (Bnġ de Vilaragut/Vilaragur):

- Member of the powerful Vilaragut lineage, one of the most prominent noble families of the Kingdom of Valencia
- The Vilaragut were deeply involved in the factional conflicts (\*bandositats\*) that plagued Valencia in the late 14th century, particularly their rivalry with the Centelles faction
- This document indicates Berenguer was under royal detention but had apparently taken refuge with municipal authorities in Valencia, using civic immunity as a shield against royal justice
- The reference to "lèse-majesté" (\*lesa magestat\*) suggests the charges were of the highest severity, possibly involving conspiracy or rebellion

**\*\*Governor of the Kingdom of Valencia\*\***:

- At this time, the Governorship of Valencia was a key royal office responsible for maintaining order and executing royal justice
- The governor is being commanded to override municipal jurisdiction to secure the prisoner

**\*\*Petrus de Beniure\*\***:

- Royal secretary (\*escrivà de manament\*) who handled the \*segell secret\* (secret seal) correspondence
- His subscription appears consistently throughout this register (as noted on the preceding page)

### ### Legal Context

**\*\*The confrontations (\*afrontaments\*)\*\***:

- Medieval Aragonese-Valencian procedure required face-to-face confrontation between accusers and accused in capital cases
- Joan I emphasizes he cannot execute other prisoners without Berenguer's presence as a witness or co-accused
- This reflects the procedural requirements of the \*Furs de València\*

**\*\*Municipal vs. Royal Jurisdiction\*\***:

- The City of Valencia and its \*jurats\* claimed certain jurisdictional privileges
- Berenguer apparently exploited these by placing himself under municipal protection

- The king's command represents an assertion of royal supremacy in criminal matters touching the crown

### ### Date Context

This document (23 April 1387) follows closely after the document on the preceding page (15 April 1387, to the King of Castile). Joan I had been king since January 1387 following the death of Pere III el Cerimoniós.

### ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

Line	Reading	Issue
1-2	"Com te hauem"	Possibly "Com ja hauem" (as we have already); the second word is unclear
5	"fentz s'efforça"	The reading of the first element is uncertain; possibly "feents" (making) or a different form
7-8	"for matar sens afrontaments"	The phrase is legally significant but the exact reading of "for matar" is uncertain; possibly "formar"
10	"esforlo"	Reading uncertain; likely "esser-lo" (to be him/to be present)
11	"dany sets"	Unclear; possibly "dany fets" (damages done)
18-19	"co gssament"	Abbreviated form unclear; possibly "consemblament" or similar
20	"i[n]cu[m]stanties"	Reading uncertain for this word; appears to be "circumstàncies"
25-26	"jotats en nom[p]na"	Likely "jutjats en nom nostre" (judge in our name) but reading is difficult
28-29	"punyo de p[er]duta"	Meaning unclear; possibly "punició de perdua" (punishment of forfeiture)
35	"ab viue gent mell"	Standard formula but precise reading uncertain; likely "ab viva gent [nostramens?]" — a direction for the document to be signed in the king's living presence

### ### Notes on Gemini's Stage 1 Transcription

The Gemini transcription contained several significant errors:

1. **"vilanugua"** → correctly **"Vilaragut"** — a well-known Valencian noble surname
2. **"port de maho"** → misreading; the text refers to perpetual imprisonment, not the port of Mahón
3. **"Lo Ben"** → correctly **"Lo Rey"** — standard royal intitulation
4. The date formula was correctly identified as xxiiij dies d'abril (23 April) and the year as M.CCC.lxxxvij (1387), falling within the register's known range
5. The subscriptions were correctly identified but some readings required correction

```

=====
=====
TOKEN USAGE (this page):
  Gemini input: ~85739 tokens (cumulative)
  Claude input: ~367481 tokens (cumulative)
=====
=====

```

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg1751\_090.jpg

Processed: 2026-04-03T14:45:03.512Z

Processing time: 93.3s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandate (or letter from the Infante as Lieutenant)

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[Top right corner, folio number]

xxxvj

[Main text]

Lo Rey

Jupmes[?] Beçona que es estat dit en nom d[e]l vilaragut coral qual e vos beus mana[m] p[er]curar q[ue] lo  
Gou[er]nador de valenç[a] p[er] vos  
metre en poder v[ost]re o de la ciutat de valenç[a] e de tot lo regne  
n[ost]re necessari de dit nom p[er]a no anar en p[er]ill sia en fer alguna afronta ab tres p[er]sones  
de liure grau e greu dampne e detestable crime comesos contra la  
p[er]sona en diu[er]ses manes en los q[ua]lls se es trobat de v[er]itat p[er]ti-  
cipat lo dit nom de vilaragut e fins q[ue] de dits afrontes p[re]n-  
gats no puxam juridicamen proceir en v[ost]re p[ar]t p[er]o p[er] predor de les dites  
p[er]sones segons q[ue] merexen e aq[ue]st fet no sia evitat en ocasio lo dit nom  
e algun altre d[e]l Regne de valenç[a] p[er]a q[ue] p[er] nos affirmen romanat  
al dit Gou[er]nador q[ue] ha cabut en los p[ro]cesses an fets sobre aço e  
cas q[ue] sia vna dels m[ate]ixs o aq[ue]lls e haja ordenat q[ue] dit nom  
venga a ma sua e no dalgu altre. p[er] o vos deim e mana[m] q[ue]  
tota via p[er]sista de cap a p[er]e. q[ue] tal dit nom p[er] vos met en  
poder v[ost]re o de la dita Ciutat o p[er] altra man[er]a lo porers sau[er]  
liurers aq[ue]ll al dit Gou[er]nador p[er]tal q[ue] nos amen p[er] e los dits  
afrontes se puguen fer e castich de les dites delats oia v[ost]re judi dre-  
turer segons q[ue] p[er]ey e tenim a cor e guardants q[ue] p[er] res  
en aço no mudassets Cals car sino p[er]guats o fariem de vos  
tals e tan fort castigs q[ue] a tots altres sia p[er]petual terror e  
exemple. Dada en Barch[inon]a sots n[ost]re segell p[ri]uat a .d. dies  
d'Abri del ay .mccclxxxvij. Responda al tres p[er]sonell

Fuit missa Jurat[is] i consili Ciuitatis Valenç[ie].

[Right margin, subscription]

Infans Rex mandavit

mi[hi] p[etro] de beniure

PALEOGRAPHIC NOTES:

- \*\*Folio number:\*\* `xxxvj` (36) in the top right corner.

- \*\*Line 1, `Jupmes[?]`:\*\* The initial word is difficult to read. It begins with a capital `J` or `Y`. The

- reading `Jupmes` is tentative. It appears to be a name, possibly a corruption or unusual spelling.
- **\*\*Line 1, `nom`:\*\*** The word transcribed as `nom` (name) appears several times in the document and is written with a distinctive abbreviation that looks like `Ong` or `Omg`. Given the context "que es estat dit en nom de..." ("who has been called by the name of..."), `nom` is the most logical expansion.
  - **\*\*Line 8, `juridicamen`:\*\*** Abbreviated as `juridiramen`. The `di` is written as `dir`.
  - **\*\*Line 8, `proceir`:\*\*** Written as `preuir`.
  - **\*\*Line 9, `evitat en ocasio`:\*\*** Written as `avitat enoca`.
  - **\*\*Line 15, `p[er]ey`:\*\*** The reading is uncertain. It could be `p[er]ey` or `p[er]eyr`. The meaning is likely "to perish" or "to be lost," in the sense of justice not being lost.
  - **\*\*Date:\*\*** The date is clearly written as `.d. dies d'April del ay .mccclxxxvij.` (10 days of April of the year 1387). The year is written with Roman numerals and falls squarely within the register's known date range of 1386-1387.
  - **\*\*Subscription:\*\*** The subscription in the right margin, `Infans Rex mandauit mihi petro de beniure`, clarifies the authority behind the letter. "The Infante-King commanded me, Pedro de Beniure." This refers to Infante John, who became King John I upon his father Pedro III's death on 5 January 1387. In April 1387, he was the reigning monarch, hence "Infans Rex". Pedro de Beniure is the secretary named in the register's description.
  - **\*\*Closing line:\*\*** `Fuit missa Juratis i consili Ciuitatis Valencie` ("It was sent to the Jurats and council of the City of Valencia"). This confirms the letter was addressed to the governing body of Valencia.

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

### # STAGE 2 RECONCILIATION AND TRANSLATION

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

### Folio Reference  
xxxvij [37, top right corner]

### Main Text

Lo Rey

Ja p[er] mes Vegons que es estat dit en Burg de vilaragut coral  
qual e vos beus mana[m] p[ro]curar q[ue] lo Gou[er]nador de vale[n]ç[ia] p[er] uos  
metre en poder v[ost]re o d[e]la ciutat de valenç[ia] E tob d[e] tot en  
tot sia necessari q[ue]l dit Burg p[er]a no anar en p[er]sona ma on  
p[re]ten san a fer algues afrontes ab tres p[er]sones q[ue] tenim an p[re]so  
p[er] lurs graus e greu dampne [?] e detestables crims comesos contra la  
n[ost]ra p[er]sona en diue[r]ses manes en los q[ua]ls es atrobat esser vist p[er]ti-  
cipat lo dit Burg de vilaragut e fins q[ue]ls dits afrontes p[re]n-  
gats no puxam juridicame[n]t p[ro]ceir en n[ost]re just p[ar]cedor d[e]les dites  
p[er]sones segons q[ue] merexen E aq[ue]st fet aVitat d[e]tota lo dit Burg  
e algus altes d[e]l Regne de valenç[ia] sia p[er] nos ep[re]ssame[n]t romanat [?]  
al dit Gou[er]nador q[ue] ha cabut en los p[ro]cesses an fets sobre aço e  
cas gra p[er]da dels m[ate]ixs o aq[ue]lls e haja ordenat q[ue]l dit Burg  
venga a ma sua e no dalgu altre. p[er] ço vos deim e mana[m] d[e]  
tra[?] ma p[re]s p[re]a d[e]l cap a p[er]je. q[ue] tal dit Burg p[er] vos met en  
poder v[ost]re o d[e]la dita Ciutat o p[er] altra man[er]a lo poretz sau[er]  
liurets aq[ue]ll al dit Gou[er]nador p[er]tal q[ue] nos amen p[er] e los dits  
afrontes se pugue[n] fer e castich d[e]ls dits delats sia n[ost]re just dre-  
turer segons q[ue] p[er]tay e tenim a cor E guardats q[ue] p[er] res  
en aço no mudasest Cals car sino sapiats q[ue] fariem de nos [?]  
tals e tan fort castigs q[ue] a tots altes sia p[er]petual terror e  
exemple. Dada en Barchi[n]a sots n[ost]re segell p[ri]uat a .x. dies  
d'April del any .O [?].ccc.lxxxvij. subsignada al[?] n[ost]re prat anell [?]

Fuit missa Jurat[is] i c[on]sili Ciuitatis Valenç[ie].

### Subscription (right margin)  
D[omi]n[u]s Rex ma[ndaui]t  
m[ichi] .P. de beniur[e]

---

## ## 2. DOCUMENT METADATA

Field	Value
**Document type**	Royal mandate/letter (carta reial)
**Date**	10 April 1387 (.x. dies d'Abril del any .M.ccc.lxxxvij) — HIGH CERTAINTY
**Issuer**	Joan I, King of Aragon ("Lo Rey")
**Recipient**	Jurats and Council of the City of Valencia (Jurats i consell de la Ciutat de València)
**Language(s)**	Catalan (main text); Latin (chancery notes)
**Register folio**	xxxvij (37)
**Scribe/Secretary**	Pere de Beniure (P. de Beniure)

## ### Notes on Date Reading

- Gemini read ".d. dies" but the manuscript shows ".x." (10 days)
- The year reading ".M.ccc.lxxxvij" (1387) is consistent with the register's date range
- The document follows one dated 23 April 1387, so 10 April 1387 represents a slightly earlier document copied into the register (not unusual in chancery practice)

---

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

**\*\*The King\*\***

Already by several occasions [?] it has been said concerning Burg de Vilaragut [?], as a whole [coral], which and we well command [you] to procure that the Governor of Valencia on your behalf place in your power or [that] of the city of Valencia. And since in all respects it is necessary that the said Burg [?], so as not to go in person where [?] he attempts to make some confrontations with three persons whom we hold in prison for their grave and grievous damages [?] and detestable crimes committed against our person in diverse ways, in which the said Burg de Vilaragut has been found to have visibly participated. And until the said confrontations are taken, we cannot legally proceed in our just prosecution [?] of the said persons according to what they deserve.

And this matter having been avoided [?] by the said Burg and some others of the Kingdom of Valencia, let it be expressly commanded by us to the said Governor, who has been involved in the proceedings made concerning this matter, and in case of great loss of the same or those [persons], and [the Governor] has ordered that the said Burg come to his hand and not to that of anyone else.

Therefore we say and command you, [with] pressing [urgency?] from end to end [?], that the said Burg, on your behalf, be placed in your power or [that] of the said City, or by another manner you may be able to deliver him to the said Governor, so that we may [proceed] thereby and the said confrontations may be made, and the punishment of the said accused may be our just due course, according to what is fitting and [what] we hold at heart.

And take heed that for no reason in this matter should you change course [?], for if not, know that we would make of you such and so severe punishments that to all others [it] would be perpetual terror and example.

Given in Barcelona under our privy seal on the 10th day of April of the year 1387, subscribed [and sealed]

with our [privy] ring [?].

\*[Latin chancery note:]\* It was sent to the Jurats and council of the City of Valencia.

\*[Subscription:]\* The Lord King commanded me, P[ere] de Beniure.

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons

- **Burg de Vilaragut**: Most likely a member of the prominent Vilaragut lineage of the Kingdom of Valencia. The Vilaraguts were a powerful noble family. This individual appears to be accused of participating in crimes against the royal person—possibly connected to factional conflicts or conspiracies in Valencia during Joan I's early reign.

- **Joan I of Aragon**: Became king on 5 January 1387 upon the death of his father Pere III (IV). This document dates from the early months of his reign. The urgent tone regarding crimes "contra la nostra persona" suggests serious allegations, possibly related to political opposition to the new king.

- **Pere de Beniure**: Royal secretary identified in the register's title as the expediter of documents in this collection.

- **Governor of Valencia**: The Governador General del Regne de València was a key royal official. The document shows tension between royal authority demanding custody of the accused and local Valencian institutions.

### ### Context

The document reveals a legal impasse: the king cannot proceed with judicial proceedings against certain prisoners because confrontations (afrontes—formal face-to-face identifications or accusations) require the presence of Burg de Vilaragut, who is evading royal justice. The king commands Valencia's municipal authorities to either capture Vilaragut themselves or ensure his delivery to the Governor, with severe threats against non-compliance.

---

## ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

1. **"Burg de vilaragut"** — The name element transcribed as "Burg" is unusual. Could this be "Berenguer" heavily abbreviated, or another name? The reading requires verification.

2. **"coral qual"** (line 1) — Meaning unclear; possibly "lo qual" with an unusual preceding word, or a corruption.

3. **"p[er]sona ma on p[re]ten san"** (lines 4-5) — This passage is garbled and the reading is highly uncertain. The sense seems to involve the accused avoiding personal appearance.

4. **"dampne" vs. other reading** (line 6) — The word after "greu" is difficult; could be "dampnatge" or similar.

5. **"romanat"** (line 11) — Reading uncertain; possibly "manat" (commanded) with a prefix.

6. **"p[re]a d[e]l cap a p[er]e"** (line 15) — Idiomatic expression unclear; possibly "de cap a peus" (from head to foot, i.e., thoroughly)?

7. **Date witness clause** — The ending "subsignada al n[ost]re prat anell" is corrupt or misread; likely refers to subscription and sealing but the exact formula is unclear.

8. **Folio number**: Gemini read "xxxvj" (36) but the manuscript appears to show "xxxvij" (37)—needs verification.

---

### ## PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

- The hand is a typical cursive gótica of the Crown of Aragon chancery, with standard abbreviation marks
- The subscription "D[omi]n[u]s Rex" (not "Infans Rex" as Gemini suggested) is the standard formula for Joan I as reigning king—by April 1387 he had been king for over three months
- Several passages show damage, fading, or compression that makes definitive reading difficult
- The marginal notes on the left edge of the page appear to be later archival annotations or finding aids

=====  
=====

#### TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~86772 tokens (cumulative)

Claude input: ~371909 tokens (cumulative)

=====  
=====